

AYASE ngày nay あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ
へんしゅう ほんこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

HÃY HỢP TÁC TRONG CUỘC TỔNG ĐIỀU TRA DÂN SỐ TOÀN QUỐC

Tổng điều tra dân số toàn quốc, dành cho tất cả mọi đối tượng, các hộ gia đình, bao gồm cả người nước ngoài sống tại Nhật, cuộc điều tra thống kê quan trọng nhất của đất nước, được tiến hành cách 5 năm 1 lần, lấy ngày 1 tháng 10 làm ngày chuẩn để thực thi. Kết quả điều tra dân số toàn quốc, được sử dụng để thực hiện các kế hoạch, các biện pháp khác nhau, mà không thể thiếu được trong sự xây dựng con đường tương lai của Nhật. Nhất thiết hãy hiệp lực cùng với chúng tôi. Điều tra qua phương pháp, ① Để vào phong thư, đưa cho nhân viên điều tra dân số. ② Ngoài phương pháp gửi bằng đường bưu điện, có thể trả lời trên mạng máy vi tính hay máy điện thoại sumato phone. Khoảng đầu tháng 9 nhân viên điều tra dân số sẽ đến nhà từng hộ gia đình, để tiến hành phân phát phiếu điều tra, đưa bảng 「**Hướng dẫn sử dụng trả lời trên mạng viễn thông**」. Các hộ có nguyện vọng trả lời trên mạng viễn thông, xin vui lòng dựa vào bảng 「 Hướng dẫn sử dụng 」 này, thời hạn đến ngày 20 tháng 9. Sau thời hạn này, nhân viên điều tra dân số chỉ phát phiếu điều tra đến các hộ gia đình chưa trả lời các câu hỏi. Tuy nhiên, câu trả lời các bảng câu hỏi qua mạng viễn thông, chỉ có tiếng anh, trường hợp trả lời các bảng câu hỏi trên phiếu điều tra, mà quý vị nhận được từ nhân viên điều tra dân số, đã chuẩn bị sẵn sàng phiếu điều tra ngôn ngữ ngoại quốc, có tất cả 27 ngôn ngữ khác nhau. Quý vị nào có yêu cầu, xin vui lòng nói với nhân viên điều tra dân số, lúc nhân viên tới nhà quý vị. Thông tin cá nhân bị mất cắp qua các cuộc nói chuyện điện thoại với nhân viên điều tra. Chúng tôi không tiến hành điều tra qua điện thoại. **Xin vui lòng chú ý !!!**

こくせいちょうさ きょうりょく 国勢調査へ協力を！

こくせいちょうさは、にほんこくない す がいこくせき かた ふく ひと せたい たいしやう がつ にち きじゅんぴ ねん じっし くにもっと じゅうやう
国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な
とくけいちょうさ じゅうけいちょうさ けつこは にほん みらい にか かせない さまさま しさく けいかくさくてい りやう
統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。
ちょうさ ふうにゆう こくせいちょうさいん わた ほうほう ゆうそうていしゆつ ほうほう ほか あら ぼそこん すまーとふおん かいとう
調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。
ちょうさひょう はいふ せんこう ちょうさいん がつじょうじゅん かくせたい ほうもん いん たーねつ かいとう りやうあんない とど じたく ぼそこんや
調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンや
すまーとふおん かいとう きぼう せたい がつ にち りやうあんない そ かいとう ご かいとう せたい こくせい
スマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢
ちょうさいん ちょうさひょう はいふ せんこう ちょうさいん がいふ いん たーねつ かいとう ちょうさひょう えいご ちょうさひょう かいとう ばあい げんご
調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査票は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に
たいおう がいこくごちょうさひょう じゅんび ひつやう かた こくせいちょうさいん ほうもん さい もう で でんわ ちょうさいん かた こじんじょうほう
対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報
が盗まれます。でんわ ちょうさ おこな ちゅうい
が盗まれます。電話では調査を行っていません。注意してください。
でんわ しやくしょぶんしよじょうほうか じょうほうとうけいたんとう ちやくつう
電話：市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609 (直通)

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

じょうほうしりやう しやくしょ しないこうやうしせつ あやせたらんひるず かいうつけ よこ あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー たいいっかん
この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に
お 置いてあります。



HÃY THAM GIA VÀO HIỆP HỘI CỦA NGƯỜI DÂN (ĐỘI DÂN PHÒNG CỦA KHU PHỐ)



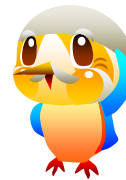
Hiệp hội của người dân, là 1 tổ chức được tạo ra do những người sống trong khu vực, với nguyện vọng tạo ra 1 xã hội cộng đồng tươi sáng, sống thỏa mái, tiến hành các hoạt động dưới đây là chủ yếu. Đây là cơ hội, quý vị hãy tham gia vào hiệp hội của người dân, hãy thử thân thiện cùng với những người sống trong khu vực xem sao !!! Ngoài ra, trường hợp đã tham gia vào hiệp hội của người dân, mỗi tháng phải đóng vài trăm yên phí hội viên

Tạo ra môi trường dễ sống	Các hoạt động thẩm mỹ hóa trong khu vực, quản lý các nơi thu gom rác thải, làm sạch.v.v.
Các hoạt động phòng chống thiên tai	Các đợt huấn luyện phòng chống thiên tai, chuẩn bị cho sự thảm họa, quản lý các nơi tránh nạn trong trường hợp có sự thảm họa.v.v
Các hoạt động nhằm khắc sâu tình hữu nghị trong khu vực	Hội thể thao, múa hát, hội người cao tuổi.v.v
Tạo ra thị trấn an toàn và an tâm	Kiểm tra an toàn giao thông, kiểm soát an ninh, bảo trì đèn an ninh .v.v.
Các hoạt động quảng cáo	Bản thông tin khu phố, phát hành giấy quảng cáo.v.v

Phương pháp tham gia vào hiệp hội của người dân (Đội dân phòng của khu vực), xin vui lòng liên lạc phòng shimin kyoudo của shi, điện thoại 0467-70-5640



自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法等は、市役所市民協働課 (TEL0467-70-5640) へお問い合わせください。

Tại tòa nhà công sở phường, có phiên dịch, thông định miễn phí. Tầng 2 ban Shimin kyoudo (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ngày giờ chỉ định, ban trợ cấp sinh hoạt có thông định tiếng Việt Nam tại lầu 1 của tòa nhà công sở, ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課にお問い合わせください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。



QUÝ VỊ ĐÃ TIÊM PHÒNG CHO CON CỦA MÌNH XONG CHƯA ?

~XÁC ĐỊNH LẠI SỰ TIÊM PHÒNG~

お子さんの予防接種はお済ですか？ ~予防接種の確認を~

Sự tiêm phòng được quy định dựa trên luật tiêm phòng (ví dụ như : tiêm phòng ban, sởi, shanshu kongo) , quý vị có thể chích ngừa miễn phí cho con của mình tại các cơ sở y tế đã được quy định. Trung tâm bảo hiểm y tế của shi Ayase gửi bảng hướng dẫn đến từng hộ gia đình, lúc con quý vị khoảng 2 tháng tuổi, có ghi rõ chi tiết như độ tuổi, các cơ sở y tế đã được quy định, các loại tiêm phòng, xin vui lòng xem lại. Chẳng hạn như trường hợp không tiêm phòng tại các cơ sở y tế đã được quy định, hay trường hợp quá độ tuổi quy định, quý vị phải chịu tốn phí, xin vui lòng chú ý !Chẳng hạn như không biết làm thế nào để được tiêm phòng, có vấn đề lo lắng, xin vui lòng liên lạc với trung tâm bảo hiểm y tế của shi Ayase, điện thoại 0467-77-1133

よぼうせつしゅほう さだ よぼうせつしゅ れい ふうしん さんしゅこんごう き いりょうきかん むりょう う
 予防接種法に定められた予防接種 (例 : 風疹、三種混合など) は、決められた医療機関で無料で受けるこ
 とができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後
 2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決めら
 れた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので
 注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健
 医療センターに問い合わせてください。電話 0467-77-1133



《Có dịch vụ thông dịch》

Có dịch vụ thông dịch miễn phí tại tòa nhà thị trấn shi .
 Tiếng Bồ Đào Nha : Mỗi tháng ngày thứ 2 của tuần thứ
 nhất : 9 : 00~13 : 00
 Tiếng Việt Nam : Mỗi tháng ngày thứ 3 của tuần thứ
 nhất : 9 : 00~13 : 00
 Tiếng Tây Ban Nha : Mỗi tháng ngày thứ 6 của tuần thứ
 nhất : 9 : 00~13 : 00

《Phiên dịch. Thông dịch tình nguyện》

Có nhận thông dịch, phiên dịch tiếng anh, tiếng hàn quốc,
 tiếng trung quốc, tiếng môn gô, tiếng môn gô, tiếng bồ
 đào nha, tiếng tây ban nha, dưới hình thức tốn phí.
 Thông dịch : 2 tiếng 2000 yên
 Phiên dịch : 1 tờ giấy A4 là 1000 yên
 Xin quý vị vui lòng sử dụng



Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ phòng shimin kyoudo của shi
 Ayase 0467-70-5640

《通訳のサービスがあります》

しやくしょ ぎょうむ むりょう つうやくさーびす
 市役所の業務について無料の通訳サービスがあり
 ます。
 ぼるとがるご まいつきだい げつりょう
 ポルトガル語 : 毎月第1月曜 : 9 : 00~13 : 00
 べとなむご まいつきだい かよう
 ベトナム語 : 毎月第1火曜 : 9 : 00~13 : 00
 すべいんご まいつきだい きんりょう
 スペイン語 : 毎月第1金曜 : 9 : 00~13 : 00

《通訳・翻訳ボランティアについて》

ゆうりょう すべいんご ぼるとがるご べとなむご
 有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、
 もんごるご ちゅうごくご ほんぐる えいご つうやく ほんやく
 モンゴル語、中国語、ハンゲル、英語の通訳・翻訳
 の依頼を随時受けています。
 つうやく じかん えん
 通訳 : 2時間 2000円
 ほんやく さいず まい えん
 翻訳 : A4サイズ1枚 1000円
 ごかつよう
 御活用ください。



と あ あやせししんきょうどうか
 問い合わせは綾瀬市市民協働課
 0467-70-5640

Tại sảnh thị dân tầng 1 của tòa thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.

しやくしょ かいしんほーる たげんごじょうほうしりょうコーナー かいせつ
 綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物
 があり、自由に利用することができます。

Tiếp theo chuyên đề bạn bốn phương



Anh KEATANA- xuất thân từ Campuchia

かんぼじあしゅっしん けあ たなーし
カンボジア出身 ケア・タナー氏

Vào tháng 8 năm 2015, tại Yamato và Sagami-hara sẽ tổ chức sự kiện, giới thiệu điệu múa của nước Campuchia. Chủ tịch tổ chức sự kiện này, là đoàn thể của anh TANA, hiện tại đang làm việc trong thành phố Shi AYASE. Mỗi năm có khoảng 2 đến 3 lần, truyền bá văn hóa truyền thống của nước Campuchia. Từ trước đến nay, đã từng tổ chức các buổi ca nhạc, giới thiệu về Tết cổ truyền của nước Campuchia.

Anh nói với chúng tôi 「Sống tại Nhật, không phải nơi mình sinh ra, ngôn ngữ cũng khác nhau, anh đã rất cố gắng nỗ lực, tiếp xúc và hòa nhập vào công việc hay cuộc sống riêng tư 1 cách nhẹ nhàng, êm dịu. Từ giờ trở đi, anh rất mong sự đóng góp của người Nhật và người Campuchia, với mục đích cùng nhau hiệp lực xây dựng trung tâm văn hóa Campuchia」.

Những người sau khi tới Nhật, nếu gặp khó khăn, không biết thảo luận ở đâu. Anh muốn tạo nên một nơi vừa có thể dạy tiếng Campuchia, truyền bá văn hóa nước Campuchia, vừa có thể thảo luận các vấn đề cần thiết. Mong quý vị cùng chung sức với nhau, góp ít thành nhiều. Rất mong quý vị ủng hộ !

2015年8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることができるような場所をしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

「Đại hội bắn pháo bông của hội công thương thanh niên shi Ayase」 「Lễ hội mùa hè Ayase」 bắt đầu từ năm ngoái, năm nay, cũng sẽ tổ chức vào ngày 22 tháng 8 (thứ 7). Múa kiêu awa, bonodori, có quán ăn.v. Có thể cùng nhau múa hát. Xin quý vị vui lòng đến tham gia cùng với chúng tôi.

昨年から始まった「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の「花火大会」が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

次号の予定・問い合わせ先

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 10 năm 2015. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin yodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。